**Какое небо ачыкъ гек: цветообозначения в речи русско-кумыкских детей-билингвов**

Заруднева Алёна Андреевна, Панич Мария Борисовна

Студенты МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Традиционно считается, что билингвы быстрее вспоминают слова своего доминантного языка. Однако в статье [Malik-Moraleda et al. 2022] утверждается, что легкость называния слова скорее связана с типом лексики и частотностью её использования на том или ином языке. Исследователи провели эксперимент на мосетен-испанских билингвах, в котором испытуемые называли цвета и животных на мосетен и на испанском. Результаты показали, что скорость и правильность называния животных не отличалась на обоих языках, однако цвета билингвы называли быстрее на испанском. Исключение составили *белый, черный* и *красный*, которые испытуемые называли одинаково быстро и на мосетен, и на испанском. Исследователи объясняют это тем, что в испанском количество базовых обозначений цветов больше, чем в мосетен – в испанском их 11, на мосетен билингвы стабильно различают 6 цветов, а монолингвы 3 цвета: те самые *белый, черный* и *красный*.

Согласно теории [Berlin, Kay 1969], можно выделить 11 основных цветообозначений: *белый, черный, красный, синий, зеленый, желтый, коричневый, фиолетовый, оранжевый, розовый, серый*. Каждый язык проходит 6 стадий формирования своего набора основных цветов – сначала начинают различаться *белый* и *черный*, затем появляется *красный*, потом *желтый* и *зеленый*, за ними *синий*, после него *коричневый* и, наконец, *фиолетовый, оранжевый, розовый* и *серый*. По этой теории язык не может перейти к следующей стадии, пока в нем не появятся все цветообозначения предыдущих стадий, однако бывают исключения.

Одним из таких исключений является русский, в котором выделяются 12 базовых цветов: 11 универсальных и *голубой*. В пару к нему мы выбрали кумыкский язык, в котором основных цветов 6: *белый, черный, красный, синий, зеленый* и *желтый.*

Нашими испытуемыми стали кумыкско-русские дети-билингвы 10-14 лет, проживающие в селе Предгорное Моздокского района республики Северная Осетия – Алания. В рамках исследования [Устьянцев и др. 2025] в 2023-2024 годах жители этого села прошли анкетирование с помощью опросника Bilingual Language Profile [Gertken et al. 2014], важным преимуществом которого является возможность определить коэффициент билингвизма опрошенных.Согласно этим опросам, дети 10-14 лет находятся на грани сбалансированного билингвизма и преобладания кумыкского языка, причём с возрастом преобладание кумыкского становится более явным.

В эксперименте участвовало 20 испытуемых (15 девочек). Эксперимент состоял из шести блоков (половина русских, половина кумыкских, языки чередовались), в каждом из которых испытуемому предъявлялось 50 картинок, и нужно было в зависимости от задания правильно и как можно быстрее назвать цвет изображённого предмета или сам предмет на языке блока. Перед прохождением эксперимента каждый испытуемый должен был сказать, названия каких из используемых цветов и предметов он знает на каждом из двух языков. Если испытуемый не знал какое-то слово на кумыкском, то, встретив соответствующую картинку в процессе эксперимента, он переходил на русский.

Подсчёт (не)правильных ответов в тех случаях, когда нужно было назвать цвет предмета, показал, что количество переходов на русский язык в кумыкских блоках неслучайным образом упорядочивает все цветообозначения (χ²=229.75, p-value << 1), и, кроме того, получившийся порядок коррелирует с последовательностью цветообозначений из [Berlin, Kay 1969]: коэффициент конкордации Кендалла дает 𝜏=0.767 корреляцию, p-value=0.0017. В таблице 1 в первом столбце перечислены пары *x-y*, где *y* является кумыкским аналогом русского цветообозначения *х*, во втором столбце — количество случаев, в которых дети использовали русское слово вместо кумыкского, когда в задании требовалось говорить на кумыкском.

|  |  |
| --- | --- |
| **русский цвет —  кумыкский цвет** | **количество ошибок** |
| *красный — къызыл* | 3 |
| *белый — акъ* | 7 |
| *черный — къара* | 9 |
| *синий — гек* | 16 |
| *зеленый — яшыл* | 18 |
| *желтый — сари* | 22 |
| *коричневый — боямуш* | 61 |
| *голубой — ачыкъ гек* | 73 |
| *оранжевый — наринжи* | 91 |
| *серый — кюлтюс* | 106 |
| *фиолетовый — мелевше тюс* | 108 |
| *розовый — гюл тюс* | 111 |

Таблица 1. Использование русских синонимов вместо кумыкских цветообозначений.

Получается, что чем менее базовым является цвет, тем с большей вероятностью даже те билингвы, чей доминантный язык – кумыкский, назовут его не на кумыкском, а на русском.

Отдельно интересно обратить внимание на пару *синий — голубой*. В русском языке к числу базовых относятся оба цвета, в то время как носители кумыкского в обоих случаях используют слово *гек* (синий); словарный синоним голубого *ачыкъ гек* (букв. светло-голубой) является производным от *синего* и используется значительно реже.

По результатам нашего эксперимента (один испытуемый исключён из подсчётов, ещё в одном случае выбор того или иного варианта близок к случайному) можно выделить три стратегии противопоставления: «русскую» (два цвета различаются в обоих языках), «кумыкскую» (один цвет в обоих языках) и переключение кодов (в русском два цвета, в кумыкском один). Таблица 2 показывает, что почти все наши испытуемые-билингвы демонстрируют «русское» противопоставление вне зависимости от языка блока и собственного доминантного языка.

|  |  |
| --- | --- |
|  | доля испытуемых |
| «русская» стратегия | 14/18 |
| «кумыкская» стратегия | 3/18 |
| переключение кодов | 1/18 |

Таблица 2. Стратегии противопоставления *синего* и *голубого.*

Таким образом, результаты эксперимента подтверждают выводы [Malik-Moraleda et al. 2022]: русско-кумыкские дети-билингвы вне зависимости от доминантного языка также предпочитают называть цвета на русском, который характеризуется более богатой и полной системой базовых цветообозначений.

**Список литературы**

1. Berlin B., Kay P. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley: University of California Press, 1969. 210 p.
2. Malik-Moraleda S., Roca M., Gibson E. Color naming in Tsimane’–Spanish bilinguals indicates that differential experience with content domains affects lexical access. Scientific Reports 12(1). 2022. P. 17479.
3. Устьянцев Г.Ю., Архипова М.Н., Груздева А.И., Насырова Р.Р., Россяйкин П.О., Федорова О.В. Детский кумыкско-русский билингвизм глазами школьников и их родителей. Лингвистический и этносоциальный аспекты. Томский журнал лингвистических и антропологических исследований 2. 2025.
4. Gertken, L., Amengual, M., & Birdsong, D. Assessing Language Dominance with the Bilingual Language Profile / In Measuring L2 Proficiency: Perspectives from SLA. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2014. P. 208-225.